

И. П. МЕДВЕДЕВ

ДОГОВОР ВИЗАНТИИ И ГЕНУИ
ОТ 6 МАЯ 1352 Г.

Весь длительный период со времени реставрации Византийской империи в 1261 г. и вплоть до конца XVI в. характеризуется постоянной борьбой Генуи и Венеции за монополию торгового мореплавания в бассейне восточного Средиземноморья и Черного моря. Особой остроты эти конфликты достигли в середине XIV в., когда положение еще больше осложнилось в результате вмешательства каталанов. Значительные привилегии, которыми пользовалась в Византии Генуя еще до прихода к власти Иоанна VI Кантакузина (особенно важным для нее было установление своего господства на Хиосе¹), были подтверждены и Кантакузином. Однако Венеции удалось склонить византийского императора на свою сторону и настроить его против генуэзцев, что и привело к возникновению открытой войны, в которую оказались вовлеченными почти все наиболее крупные державы Средиземноморья. Главные эпизоды этих событий хорошо известны². Мы остановимся вкратце лишь на тех фактах, которые непосредственно предшествовали заключению мира между Византией и Генуей.

В 1351 г. конфликт перерос локальные рамки и распространился на все Средиземноморье. В союзе против Генуи объединились Венеция, каталаны и Византия. Согласно взятым на себя перед союзниками обязательствам, Венеция снарядила и отправила на Восток 22 галеры под командованием Николо Пизани. В ответ Генуя собрала и вооружила флотилию из 60 галер под командованием своего адмирала Паганино Дориа³. Флотилия взяла курс на восток в июле 1351 г. и вскоре уже осаждала Негропонт, в котором был заперт венецианский флот. Однако Паганино Дориа был вынужден отступить к Хиосу, чтобы избежать встречи с объединенным венецо-каталанским флотом. Лишь осенью 1351 г. генуэзская флотилия добирается до Перы, опустошив по пути Тенедос и Гераклею на Мраморном море, после чего возникает длительная пауза: в Константинополе ждет помощи своих венецианских и каталанских союзников византийский император, в Пере, ощущая нехватку в снаряжении, занимают выжидательную позицию генуэзцы. С прибытием в Константинополь в первых числах февраля 1352 г. союзнического флота на Босфоре завязывается сражение, причем большие потери в нем несут обе стороны, за исключением греков, которые играли роль скорее наблю-

¹ *Argenti Ph. P.* The occupation of Chios by the Genoese and their administration of the island 1346—1566, described in contemporary documents and official dispatches. Cambridge, 1958.

² См.: *Kyrris C. P.* John Cantacuzenus and the Genoese (1321—1348). — «Miscellanea Storica Ligure», III. Milano, 1963, p. 7—48; *idem.* John Cantacuzenus, the Genoese, the Venetians and the Catalans (1348—1354). — «Byzantina», IV, 1972, p. 331—356.

³ Этой экспедиции посвящена специальная работа Балара, не использованная в последней из указанных выше статей Кирриса: *Balard A.* L'expédition génoise de Paganino Doria à Constantinople (1351—1352). — ТМ, 4, 1970, p. 431—469.

дателей, чем участников сражения. Наконец венецианцы и каталаны вынуждены оставить поле сражения и после почти двухмесячных маневров (в апреле 1352 г.) вообще покидают Константинополь, оставив один на один генуэзцев и византийцев. Блокировав с помощью турок столицу империи, генуэзцы вынудили Кантакузина сложить оружие: 6 мая 1352 г. между Византией и Генуей был заключен мирный договор, значительно расширявший также торговые привилегии генуэзцев на Леванте⁴.

Нас в данном случае интересует это событие не само по себе, а только в отношении его документального оформления, т. е. с точки зрения дипломатики. Как известно, оригинал договора в настоящее время утерян. Однако о нем можно составить довольно ясное представление из тех латинских копий, которые дошли до нас и сохранили текст договора. Самой известной из них (в значительной степени благодаря тому, что только она одна указана в упомянутой работе Дэльгера) является латинская копия, которая до сих пор хранится в частном архиве генуэзской семьи Спинола (насколько известно, в настоящее время владельцем архива является Паоло Спинола). К сожалению, нам не удалось получить фотокопию этого документа. Все, однако, заставляет думать, что это очень несовершенная, неофициальная (не заверенная нотарием), «литературная» (как отмечено Дэльгером) копия, изобилующая ошибками и сохраняющая текст договора неполностью. Во всяком случае, именно таким предстает перед нами этот документ в издании Лодовико Саули, осуществленном на основе копии из архива Спинола («из частного архива маркиза Массимилиано Спинола», отмечено Саули)⁵. В этом издании, в частности, точками обозначены обширные лакуны, а сам текст документа завершается следующей фразой: *Instrumentum hujusce r̄icis rogatum fuit per Thomam Octonem notarium communis Janue in Constantinopoli in sacro palacio Brachernarum coram testibus Grecis et Januensibus, anno a constitutione mundi secundum Imperii Romeorum sexto milleno octavo centeno sexagesimo, ab incarnatione vero domini nostri Jeshu Christi anno MCCLII secundum cursum Latinorum die sexta Madii* («Документ, оформляющий данный мирный договор, был совершен нотарием генуэзской коммуны Томмазо Оттоне в Константинополе во Влахернском дворце в присутствии греческих и генуэзских свидетелей в год 6860 от сотворения мира по византийскому летоисчислению, или 6 мая 1352 г. от воплощения господина нашего Иисуса Христа по латинскому летоисчислению»). На основании этой записи можно заключить, что копия из фамильного архива Спинола была списана с документа, скрепленного подписью генуэзского нотариуса Томмазо Оттоне, к которому нам еще предстоит вернуться.

Изданный Саули текст документа был в 1857 г. перепечатан (с некоторыми улучшениями, но без обращения к рукописи) Цахариэ фон Лингенталем⁶. В том же году появилось издание Рикоттиуса⁷ — громоздкое и неудобное для пользования (большого формата, текст сплошной, без прописных букв и почти без пунктуации), но тем не менее гораздо более надежное, нежели издание Саули, так как оно основывалось на хорошо сохранившейся, добротной, заверенной нотарием латинской копии середины XIV в. Этот документ (фотокопией которого мы располагаем благодаря любезности директора Генуэзского государственного архива

⁴ *Dölger F. Regesten der Kaiserurkunden des oströmischen Reiches, 5. Teil München—Berlin, 1965, № 2994.*

⁵ *Sauli L. Della Colonia dei Genovesi in Galata, II. Torino, 1834, № XI, p. 216—222.*

⁶ *Zachariae a Lingenthal C. E. Jus Graeco-Romanum, III. Lipsiae, 1857, Nov. LIII, p. 706—711.*

⁷ *Ricottius H. Liber Jurium Rei Publicae Genuensis, t. II. Turin, 1857, N CCIII, col. 601—606.* Отметим также отрывки документа, напечатанные (со ссылкой на издание Саули и Рикоттиуса) в кн.: *Belgran L. T. Documenti riguardanti la colonia Genovese di Pera. Genova, 1888, № XVI, c. 124—125.*

профессора Альдо Агосто) дошел до нас в составе сборника официальных генуэзских актов и договоров — так называемой *Liber Iurium*, *Archivio di Stato di Genova*, sez. — *Manoscritti*, *Codice B*, f. 302—303. Тексту документа редакторы сборника (но не писец самого документа) предположили заглавие: *Pax et convencio facta cum domino Imperatore Romeorum*, MCCCLII. Собственно, копия совершенна и подписана как будто даже двумя нотариями: первая из подписей принадлежит нотарию Томмазо Оттоне, уже упоминавшемуся в копии из семейного архива Спинола (*Ego Thomas Octonis de Sexto auctoritate imperiali notarius et cancellarius Communis Janue rogatus scripsi:*); вторая гласит следующее: *Ego Antho-nius de Credentia quondam Conradi publicus imperiali auctoritate notarius et Communis Janue cancellarius subscriptum presens instrumentum dicte pacis et convencionis ut supra exactum sumptum et exemplatum de auctentico publico dicti instrumenti in pergameno, subscripto et putato manu dicti Thome Octonis de Sexto notarii vidi, legi, correxi et diligenter ascultavi cum dicto auctentico (так!) publico ut supra et utcumque concordare inveni-ens me subscripsi et publicavi cum signo et nomine, meis in instrumentis apponi solitis, in testamentum premissorum, habens superinde auctoritatem, licentiam et potestatem ex invincto mihi custodie privilegiorum, dicti comunis officio attributam.* («Я, Антонио да Креденция, некогда импера-торской властью Конрада публичный нотариий и коммуны Генуи канцеля-рий, настоящий подписанный документ вышеназванного мирного до-говора, точно исполненного и снятого в виде копии с подлинного публич-ного акта названного документа, писанного на пергаменте, подписанного и совершенного рукой названного Томмазо Оттоне, нотарию по на-значению Секста, видел, читал, исправил и прилежно сверил с вышена-званным подлинным публичным актом и, только найдя, что согласен, подписал и придал ему официальную форму, скрепив знаком и именем, которые обычно прилагаю в моих документах, имея полномочия, власть и право вследствие возложенной на меня службы по охране привилегий названной коммуны»).

Как видим, запись в высшей степени интересна как по форме, так и по содержанию. Из нее явствует, что сама данная копия из сборника официальных актов Генуи были снята с какого-то «аутентичного» эк-земпляра договора, совершенного и подписанного нотарием Томмазо От-тоне, очевидно, того самого, с которого была изготовлена и копия из архива Спинола. Более того, запись нотарию Антонио да Креденция (при том, что она столь необычно пространна и подробна) ничего не говорит об уча-стии Томмазо Оттоне в оформлении этой генуэзской копии, хотя его подпись фигурирует под документом первой. Невольно напрашивается мысль о том, что она не принадлежит руке самого Томмазо Оттоне, а была воспроизведена писцом генуэзской копии при списывании текста документа с «аутентичного» экземпляра, действительно подписанного (и написанного) Томмазо Оттоне.

Таким образом, П. Шрайнер, объявивший дошедшую до нас в составе генуэзской *Liber Iurium* копию «наиболее близкой к оригиналу»⁸, не совсем прав, ибо эта копия более близка к оригиналу по сравнению с ко-пией из архива Спинола, но менее близка к нему по сравнению с тем экземпляром, с которого она списана. Что касается последнего, то до сих пор о нем не было ничего известно. Вплоть до недавнего времени этот «аутентичный» экземпляр договора находился, очевидно, в генуэз-ском архиве: несомненно, о нем было записано какой-то позднейшей ру-кой в самом начале генуэзской копии (справа на поле): *est in fasciculo privilegiorum* (этой же рукой проставлена старая нумерация страниц

⁸ *Schreiner P.* La chronique brève de 1352. Texte, traduction et commentaire. — *OChP*, XXXIV (1), 1968, p. 57, n. 3; ср.: *Kyrris C.* John Cantacuzenus, the Genoese, the Venetians and the Catalans, p. 347.

Liber Iurium: 328—329, сделаны другие пометы: 1352; Gallata donata Janu:).

Сейчас нам представилась возможность пролить свет и на этот вопрос: нет сомнения, что речь идет о документе, который в составе коллекции академика Н. П. Лихачева хранится в настоящее время в собрании западноевропейской секции Архива Ленинградского отделения Института истории СССР АН СССР (шифр 5/137)⁹. Этот документ, написанный рыжими чернилами на толстом пергамене, отличается внушительными размерами (53×42 — пергамен; 49×36,5 — текст), кое-где уже начинает портиться (потертости, загрязнения, повреждения от мышей). На обороте документа имеется одна древняя помета (ныне стершаяся, с трудом читаются только слова *Alia convencio vet...*) и несколько позднейших: *Constantinopolis*; *S. Anteva* (или *Antera*?); 1352, 6 *Madii Johannis Imperatoris*; *est in libro Iurium secundo pagina 328*. Последняя из помет указывает на копию нотариуса Антонио да Креденция из сборника генуэзских актов, и стоит только нам посмотреть на почерк, каким сделана эта и другие позднейшие пометы ленинградского документа, как мы сразу же признаем почерк помет генуэзской копии. Ясно, что и ленинградский документ происходит из Генуи (обстоятельства и точное время приобретения его Н. П. Лихачевым, как и большинство материалов его итальянской коллекции, неизвестны), ибо и все прочие признаки его совпадают с описанием «аутентичного» экземпляра Томмазо Оттоне, содержащимся в приведенной выше записи нотариуса Антонио да Креденция.

Главным из этих признаков является, конечно, подпись самого нотариуса: *Ego Thomas Ottonis de Sexto auctoritate imperiali notarius et cancellarius comunis Janue rogatus scripsi* (обратим внимание на написание его фамильного имени: *Otonis*, а не *Ostonis*, как в генуэзской рукописи, да и в целом почерк явно отличается, хотя его характерный нотариальный знак, в котором соединились *Ego* и инициал его имени — буква «Т» — воспроизведен на генуэзской рукописи очень точно). Что касается личности этого нотариуса, то она достаточно хорошо известна: с 14 июня 1351 г. по 13 августа 1352 г. он вел счета адмирала Паганино Дориа, на галере которого он находился в качестве сcribes (на каждой галере упомянутой выше генуэзской флотилии счета вел свой писец, который регистрировал ежедневные расходы и поступления; две таких книги дошли до нас, послужив важным источником для Балара в освещении экспедиции Паганино Дориа)¹⁰. Из текста нашего документа мы узнаем, что Томмазо Оттоне принял непосредственное участие в заключении договора между Византией и Генуей 6 мая 1352 г. (*in presentia mei Thome Ottonis... etc.*), что именно он был тем писцом и нотариусом, который по поручению Иоанна Кантакузина (*mandavit dictus dominus Imperator*) и другой договаривающейся стороны отредактировал латинский экземпляр договора (*dicti sindici et procuratores... rogaverunt per me Thomam Ottonis, notarium et cancellarium comunis Janue debere fieri publicum instrumentum*), совершенного в Константинополе, во Влахернском дворе (*actum in urbe magna Constantinopoli in Sacro Palatio Brachernarum*). И здесь мы вплотную сталкиваемся с проблемой оригинала.

Как известно, особенностью византийских договорных актов (*συμβήκη*) было их двуязычие — греческий текст переводился на язык договаривающейся стороны, причем если до Нимфейского договора Византии и Генуи (1261 г.) латинский перевод помещался внизу, под подписью императора, то теперь он располагается рядом с греческим, а подпись императора тянется через весь лист под обоими текстами¹¹. Другой и, пожалуй, еще

⁹ В «Путеводителе по Архиву Ленинградского отделения Института истории АН СССР» (М.—Л., 1958) этот документ не зафиксирован и, видимо, именно поэтому остался совершенно неизвестным.

¹⁰ *Balard M.* Op. cit., passim.

¹¹ *Dölger F., Karayannopoulos J.* Byzantinische Urkundenlehre. I. Die Kaiserurkunden. München, 1968, S. 100. О документах этого типа и их составе в целом см.:

более важной особенностью византийских договорных актов было то, что независимо от того, заключала ли империя с каким-либо правителем или государством выгодный или невыгодный для нее договор, византийцы в соответствии с их политической доктриной рассматривали этот договор как привилегию, как акт милости, оказанной императором иноземному правителю, облакая договор в форму жалованной грамоты — хрисовула логоса или хрисовула сигиллия. Начиная с XIII в. договорные документы утрачивают многие элементы хрисовула логоса (в них, в частности, отсутствуют так называемые «красные слова», *pertinentia*, обязательная для хрисовула логоса заключительная формула: ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εὐσεβὲς καὶ θεοπρόβλητον ὑπεστημίνατο κράτος), и сам документ называется уже не *χρυσόβουλλος λόγος*, но *privilegium sacramentatum*, *χρυσόβουλλου*, *treva*, *ὄρκωροτικὸν χρυσόβουλλον*, или просто *ὄρκωροτικὸν*¹². В них усиливается элемент двусторонности, определения условий со стороны договаривающегося с Византией партнера. И все-таки структура жалованной грамоты не изживается до конца: документ составляется от имени императора, ясно проглядывает стремление представить статьи договора как благо для империи и адресата, оригинал подписывается императором пурпурными чернилами (*sacrum encaustum*) и снабжается вислой золотой печатью.

Все эти особенности византийских договорных актов отражал, несомненно, и оригинал договора Византии и Генуи от 6 мая 1352 г., что особенно хорошо видно из следующей фразы нашего документа: *Ad quorum omnium (sc. pactorum et conventionum) cautellam et evidenciam plenioram presens privilegium sacramentalle aurea bulla munitum Imperii nostri fieri jubsimus, translactum in Greco et Latino de nostro mandato, interpretante et dictante familiari nostro, magno interprete Imperii nostri, domino Nicolao Sigiro litteris rubeis manu nostra propria more solito subscriptum et aurea bulla predicta inferius apenssa roboratum* [«Для большего обеспечения и гарантий всех этих договорных статей (в греческом оригинале, несомненно, должно было стоять обычное εἰς τὴν περὶ τούτου δῆλωσιν καὶ ἀσφάλειαν.—И. М.) мы повелели изготовить настоящий, скрепленный присягой льготный акт, переведенный по нашему поручению, при редактировании и под диктовку нашего придворного (*familiaris* = *οἰκείος*¹³), великого толмача нашей царственности (*magnus interpretes* = *μέγας διερμηνευτής*¹⁴) господина Николая Сигира на греческий и латинский языки, подписанный по обычаю нашей собственной рукой пурпурными буквами и скрепленный подвешенной ниже золотой печатью»].

Таким образом, практическое документальное оформление договора (в его двуязычном варианте) было возложено на Николая Сигира¹⁵, об

ibid., S. 94—104; Дуйчев И. С. Одна из особенностей ранневизантийских мирных договоров. — ВВ, 15, 1959; Heinemeyer W. Die Verträge zwischen dem oströmischen Reiche und den italienischen Städten Genua, Pisa und Venedig vom 10. bis 12. Jh. — «Archiv für Diplomatik, Schriftgeschichte, Siegel- und Wappenkunde», 3, 1957, S. 79—161; Miller D. A. Byzantine treaties and treaty-making: 500—1025 AD. — BS, 32, 1971, p. 56—76.

¹² Dölger F., Karayannopoulos J. Op. cit., S. 99—100.

¹³ О социальном статусе этой категории византийской феодальной знати см.: Verreault J. Les οἰκείοι. Notes d'histoire institutionnelle et sociale. — REB, 23, 1965, p. 89—100.

¹⁴ При заключении договоров в Константинополе почти всегда присутствует *μέγας διερμηνευτής*. См.: Dölger F. Op. cit., N 2891. Об использовании переводчиков на дипломатической службе в Византии см.: Kyrris K. P. Δι γλώσσα τῆς βυζαντινῆς διπλωματίας ἀπὸ τῶν ἀρχῶν μέχρι τῆς Δ' Σταυροφορίας. — «Στασίσις», 1, 1963; Медведев И. П. К вопросу о принципах византийской дипломатии накануне падения империи. — ВВ, 33, 1972, с. 129—139.

¹⁵ О нем см.: Pertusi A. L'omero inviato al Petrarca da Nicola Sigero ambasciatore e letterato Bizantino. — «Mélange Eugène Tisserant», III. Città del Vaticano, 1964, p. 113—139; Weiss G. Johannes Kantakusenos — Aritokrat, Staatsmann, Kaiser und Mönch — in der Gesellschaftsentwicklung von Byzanz im 14. Jahrhundert. Wiesbaden, 1969, S. 76 und Anm. 507.

участии же Томмазо Оттоне в составлении оригинала договора речи нет. Очевидно также, что именно данной фразой и завершался текст оригинала, за которой следовала лишь подпись императора, а все то, что говорилось выше об изготовлении «публичного документа» (*publicum instrumentum*), совершенного по поручению императора и представителей коммуны Генуи Томмазо Оттоне, происходило уже за рамками процедуры подписания оригинала и было включено Томмазо Оттоне в текст изготовленного им документа. Сама по себе мысль о необходимости изготовления такого дополнительного аутентичного экземпляра вполне понятна. По существовавшему в императорской канцелярии обычаю, публичный акт, скрепленный подписью императора, выпускался только в одном экземпляре. Естественно, что изготовление копий (или канцелярских, т. е. изготавливавшихся самой императорской канцелярией одновременно с оригиналом документа, или собственных копий получателя) при такой практике было просто необходимым¹⁶. Именно такой собственной и прямой, т. е. снятой непосредственно с оригинала, копией получателя (ибо в свете изложенной византийской концепции договорного акта как жалованной грамоты Генуя была получателем, адресатом) и был *publicum instrumentum*, совершенный и заверенный Томмазо Оттоне. В соответствии с нормами итальянской юридической и нотариальной практики этот документ обладал всеми признаками подлинности, был, собственно, тем же оригиналом, его аутентичным экземпляром¹⁷.

Что касается структуры акта, то она тоже типична для такого рода византийских документов и характеризуется следующими элементами: 1) протокол, включающий в себя инвокацию и интитуляцию (обращает на себя внимание написание имени Христа в смешанной греко-латинской передаче — *in Xpisto*, которое в изданиях передается в чисто латинской форме — *in Christo*); 2) текст, состоящий из *narratio* (прооймион отсутствует), в которой кратко резюмируется предыстория договора, указаны имена послов (Оберто Гаттелузи и Раффо Эрминео — синдики генуэзского дожа; Фредерико де Лорто и Ланфранко де Подио — полномочные представители адмирала Паганино Дориа), упомянуты их верительные грамоты (*publicum instrumentum* от 3 июля 1351 г., писанный рукой нотариуса Конрада де Креденция, — для двух первых; *publicum instrumentum* от 30 апреля 1352 г., писанный Томмазо Оттоне, — для двух последних); следуют 19 статей договора (см. ниже), клятва императора и деспота Матфея Кантакузина на священном писании (до 1342 г. клятва императора предваряла пункты договора¹⁸), клятвы упомянутых выше генуэзских послов; специально оговаривается необходимость принесения клятвы на верность договором властями Генуи (дожем, адмиралом Паганино Дориа, другими высшими должностными лицами коммуны) в присутствии византийского «посла или послов». Завершают текст упоминание писца и переводчика, и *conrobatio*; 3) несомненно, в оригинале документа присутствовали и все элементы эсхатокола, т. е. латино-византийская датировка договора, упоминание свидетелей и подпись императора, но в документе Томмазо Оттоне все они (за исключением, естественно, подписи императора) перенесены в его собственную приписку, о которой уже шла речь. Эта запись Томмазо Оттоне (стк. 151 сл.) имеет свою дипломатику: она также начинается инвокацией; называет обе договаривающиеся стороны (разумеется, в документе итальянского нотариуса все становится на деловую юридическую почву, от высокомерия

¹⁶ Dölger F., *Karayannopulos J.* Op. cit., S. 25—26, 129—134; ср.: Медведев И. П. Византийская дипломатика в свете некоторых новейших исследований. — В кн.: Вспомогательные исторические дисциплины, III. Л., 1970, с. 365.

¹⁷ См. литературу об итальянском нотариате, указанную в статье: Кононенко А. М. К истории итальянского нотариата XI—XIII вв. — В кн.: Вспомогательные исторические дисциплины, VI. Л., 1974, с. 318—330; см. также: Amelotti M., *Costa magna G.* Alle origini del notariato italiano. Roma, 1975.

¹⁸ Dölger F., *Karayannopulos J.* Op. cit., S. 103.

византийского императора не остается и следа, и он рассматривается как обычный партнер по договору); еще раз упоминает о клятвах представителей сторон на священном писании (Византию представляют император Иоанн VI Кантакузин и его сын Матфей); отмечает личное участие нотариуса в заключении договора и совершении документа, место его издания («в великом городе Константинополе, в священном Влахернском дворце»), латинско-византийскую датировку и присутствие свидетелей.

Наконец, необходимо хотя бы вкратце изложить содержание самих договорных статей. Стороны согласились о следующем (стк. 19 сл.).

1. Подтверждаются все ранее заключенные договоры, новые и старые, однако остаются также в силе соглашения адмирала Паганино с турецким адмиралом Урханом.
2. Его царственность «из милости» дает генуэзцам Галаты в качестве дара земельный участок в том месте, где проходит ров, шириной в 100 локтей, расположенный между Галатой и замком Санта Кроче и простирающийся от названного замка до башни Траверия; запрещается возводить на этом участке какое-либо латинское или греческое строение.
3. Не разрешается предоставлять снаряжение или пристанище судам каталанов и венецианцев на время войны ни на пристани в Константинополе, ни в других укрепленных местах, если последние в состоянии защитить себя; если же нет, то захват каталанскими и венецианскими судами продовольствия в таких пунктах не ведет к разрыву договора.
4. Под угрозой ссылки греки не должны вмешиваться в раздоры, которые возникают в империи между генуэзцами, с одной стороны, и каталанами и венецианцами — с другой, однако соответствующие должностные лица империи (*capitanei nostri*) обязаны в таких случаях задержать зачинщиков раздора и выдавать соответственно: генуэзцев — подеста Перы, венецианцев — байюлу.
5. Если константинопольская пристань во время войны будет предоставлена судам венецианцев или каталанов с байюлом или послом на борту, то это не противоречит статьям настоящего договора (в частности, статье третьей).
6. По случаю заключения договора стороны должны взаимно освободить пленных.
7. Не разрешается взимать пошлину с грека, который покупает товары у генуэзца, и наоборот.
8. Если грек продает в Пере или в других генуэзских местах (*in burgis*) вино, то он платит ту же пошлину, что и генуэзцы; соответственно столичные коммерции должны взимать с генуэзцев, которые продают в Константинополе вино, ту же пошлину, которую платят и греки; эта статья имеет силу на время войны каталанов и венецианцев с генуэзцами.
9. В случае нарушения мира одной из сторон другая сторона через специального посла заявляет протест и уведомляет о разрыве договора, но в течение восьми месяцев с момента конфликта не может начинать враждебные действия (*facere aliquas offensas*); лишь по истечении восьми месяцев стороны могут считать себя свободными от условий договора.
10. Греческие суда не должны плавать в Тану или в море Таны, когда туда не плавают суда генуэзцев; в каждом таком случае император должен отправлять к дожу посольство за получением особого разрешения.
11. Греки, захваченные генуэзцами на каталанских или венецианских судах (будь то наемники или волонтеры), должны быть взяты в плен; если они были вынуждены к этому силой, то генуэзцы должны их освободить; данная статья имеет силу в течение трех месяцев с момента заключения договора до 1 августа 1353 г.; соответственно те же обязательства имеют силу и для генуэзцев.
12. Запрещается на время войны греческим судам посещать места каталанов и венецианцев; исключение может быть сделано только в том случае, если император по каким-то собственным причинам (*aliquibus suis de causis*) захочет послать туда военный корабль (*lignum armatum*).
13. Вся недвижимая собственность генуэзцев в империи (в том числе земли) возвращается им такой, какая она есть; те доходы с нее, которые поступили

в императорский вестиярий (казну), удерживаются. 14. Какие-либо владения, земли или виноградники могут быть куплены генуэзцем у грека только с разрешения императора, в противном случае покупатель теряет уплаченную цену. 15. Долговые отношения между греками и генуэзцами восстанавливаются в том виде, какими они были до войны; из вестиярия ничего не возвращается. 16. Имущество генуэзцев, конфискованное во время войны каталанами или венецианцами и проданное грекам, и наоборот, имущество греков, конфискованное и проданное генуэзцам, считается потерянным и в отношении его не допускается больше никакого расследования. 17. Взаимные иски на возмещение убытков от войны приостанавливаются. 18. В отношении Хиоса и Фокеи между императором и дожем Генуи должны состояться специальные переговоры. 19. Греки и генуэзцы, осужденные во время войны, получают амнистию.

Итак, мы видели, что латинский текст договора между Византией и Генуей от 6 мая 1352 г. неоднократно публиковался в прошлом веке. Тем не менее мы предлагаем еще одно издание, необходимость которого очевидна, во-первых, потому, что мы располагаем наиболее близким к оригиналу документом, изготовленным непосредственно в Константинополе во время заключения договора официальным лицом, очевидцем события; во-вторых, потому, что предыдущие издания содержат ряд весьма существенных недостатков и, кроме того, являются исключительной библиографической редкостью не только в библиотеках СССР (издания Рикоттиуса и Бельграно, если не ошибаемся, вообще у нас отсутствуют), но и (как нам сообщил Альдо Агосто) в библиотеках Италии. Издавая документ, мы отказались от сплошного воспроизведения текста, как он представлен в рукописи, выделили статьи договора (собственно, это сделал еще Цахариэ фон Лингенталь) и пронумеровали их в целях большего удобства при пользовании ими. При публикации текста употребляются следующие условные обозначения:

[] — поврежденный текст ленинградского документа восстановлен с помощью копии из *Liber Iugium* генуэзского государственного архива.

G — копия генуэзского архива.

R — издание Рикоттиуса.

S — издание Саули, представляющее копию из частного архива Спинола.

Z — перепечатка Цахариэ фон Лингентала.

In nomine Domini amen. Iohannes in Xp(ist)o¹ Deo fidelis Imperator et moderator Romeorum Catacosinos.

Cum inter Imperium nostrum ex una parte et comune Janue ex alia² interuenit scandalla propter que mota est guerra inter nos et ipsum comune et t[andem] pluribus colloquiis habitis inter Imperium nostrum et nobiles uiros dominos Obertum Gatiluxium³, Raffum Ermineum⁴, syndicos illustris domini ducis et comunis J[anue, et]iam Fredericum de Lorto⁵ et dominum Lanfranchum de Podio, nomine et parte nobilis uiri domini⁶ Paganini de Auria, amirati comunis Janue, nec non sin[dici et sindic]ario nomine dicti domini ducis et comunis Janue, prout apparet instrumento publico scripto manu Conradi de Credentia notarii MCCCLI⁷ die tercia iullii⁸, per quod in[strumentum apparet] dominum ducem et eius consilium promisisse habere et tenere rata grata et firma omnia et singula que per ipsum dominum amiratum et sub[stituendos ab eo] facta gesta et promissa et recepta fuerint cum quibuscumque dominis quocumque titulo dignitatis existant. Et qui Obertus Raffus, Fredericus et Lanfr[anchus sunt substit]uti actores et procuratores dicti domini amirati cum tota

¹ SZR Christo ² SZGR altera ³ SZ Gatuluzium; G Gatelusium; R gataluxium

⁴ SZ Ermireum ⁵ SZ del Orto ⁶ SZ domini отсутствует ⁷ SZ 1350; R MCCCL

⁸ SZ Junii

potestate, quam ipse habet pro predictis tenore instrumenti publici scripti manu Thome⁹ Ott[onis]¹⁰ notarii anno] presenti die trigessima¹¹ aprilis. Igitur nostrum Imperium cum predictis nobilibus uenit ad infrascriptam pacem ut infra.

1. Primo uidelicet quod firmauimus¹² con[uentiones nouas] et ueteres, que sunt inter Imperium et comune Janue, cum reseruatiōe tamen, quod pax et ea pacta,²⁰ gesta per dominum amiratum cum Orcanibey a[mirati, sint] firma non obstantibus conuentionibus predictis.

2. Item per pactum Imperium nostrum de gratia domationem facit comuni Janue de Gallata cum terreno, prout fossatum tendit usque ad castrum sancte Crucis et ultra dictum fossatum gubitus¹³ centum, infra quos¹⁴ non possit hedificium latinum uel grecum nec aliqua alia nouitas fieri. Ita quod¹⁵ gubitus¹⁶ centum isti sint in facie incipiendo a capite Gallata usque ad castrum sancte Crucis recta linea et a castro sancte Crucis usque ad turrem Trauerree.

3. Item extitit per pactum et promissum per Imperium nostrum, quod galleis aliquibus catalanorum et uenetorum, que uenirent in Constantinopoli, non debeat³⁰ ipsum¹⁷ Imperium nostrum seu greci dare aliquod refrigerium uel¹⁸ receptum, nec dimittere eos ponere scallam¹⁹ nec in aliis forensibus castris secundum²⁰ potenciam²¹ dictorum castrorum. Ita tamen, quod in illis castris in quibus non est potencia deffendi²² se ab illis galleis, si ille gallee ibi refrescamentum acciperent, non intelligatur propterea destructio pacis uel contrafecisse nostrum Imperium iuramento nostro. Hec autem habeant locum durante guerra inter catalanos, uenetos et januensses.

4. Item extitit per pactum et promissum per Imperium nostrum, quod si casus adueniret, quod in nostro Imperio uel in aliqua parte ipsius uel etiam in Constantinopoli quod aliqua briga uel rissa²³ uel offensionis fierent inter catalanos, uenetos cum januensibus et januensses cum catalanis et uenetis, quod greci ipsius Imperii⁴⁰ aliquo qualiter²⁴ non debeant de ricta rixa uel briga se impedire. Et si quis dictorum grecorum se impediret de predictis, banniatur ab Imperio nostro uel puniatur per nostrum Imperium. Tamen debent capitanei nostri in locis illis Imperii ubi se inuenirent, quod²⁵ esset briga uel rixa inter predictos januensses, uenetos et catalanos, tenere eos qui facerent brigam et mittere januensses quidem ad potestatem Peyre, uenetos autem ad bauillum²⁶ uenetorum.

5. Item extitit per pactum, quod si gallea catalanorum uel uenetorum ueniret in Constantinopoli durante dicta guerra cum bauillo²⁷ uenetorum uel aliquo ambaxiatore, quod eo casu tunc²⁸ ponetur scalla²⁹, non intelligatur contrafecisse pacem.

6. Item extitit per pactum, quod Imperium nostrum occasione dicte pacis dare⁵⁰ debeat dicto domino amirato omnes januensses, quos habent nostri greci in Imperio et quos etiam Imperium nostrum habet carceratos uel detemptos, et libere eidem domino amirato eos dimittat³⁰, et similiter dominus amiratus libere dimittat omnes grecos quos habet in comune tantum et qui sunt in comuni.

7. Item extitit per pactum, quod Imperium nostrum non debeat ponere uel accipere comergium³¹ a greco qui emat mercimonia a januense, et si esset in conuentionibus, quod possit uel debeat recipere dictum comergium³², quod non accipiatur³³, nisi accipiatur generaliter a nostris grecis ementibus ab aliis grecis mercimonia, et similiter faciat comune ianuensibus suis ementibus mercimonia a grecis.

8. Item extitit per pactum, quod si aliquis grecus uendiderit in Peyra uel in burgis unum, quod comergium³⁴ impositum secundum ordinationem sindicorum communis³⁵ huiusmodi grecus debeat soluere prout alii januensses et similiter comergiarri Imperii nostri coligant et accipiant impositum per nos comergium a januensibus unum uendentibus in Constantinopoli prout ab aliis grecis. Et predicta locum habeant durante guerra catalanorum et uenetorum cum januensibus uel quousque comergium uini esset disobligatum si pignoraretur occasione³⁶ dicte guerre.

⁹ R tome ¹⁰ SZGR Octonis ¹¹ R III ¹² SZR firmamus. ¹³ SZ cubitorum
¹⁴ SZGR quod ¹⁵ SZ Itaque ¹⁶ SZ cubitus ¹⁷ SZ istum ¹⁸ SZR nec
¹⁹ SZ stalām ²⁰ SZ sive ²¹ SZ patenciam Z в аппарате указывает: lege potencia
²² SZ deffendi. ²³ SZGR rixa ²⁴ SZRG aliquo qualiter стоит после non debeant
²⁵ SZ quibus ²⁶⁻²⁷ R bauillum ²⁸ S sit hunc ²⁹ SZ poneret stalām; GR scallām
³⁰ demittat. ³¹⁻³²⁻³⁴ SZ comerchium R comerihium ³³ GR accipiat ³⁵ SZGR
следует Janue ³⁶ SZ occasione отсутствует и точками обозначена большая лакуна
в тексте, которой на самом деле не существует в рукописях

9. Item extitit per pactum, quod si casus accideret, quod absit, quod uideretur Imperio nostro, quod per januenses esset factum, dictum uel operatum contra pacem, taliter quod intenderet Imperium nostrum mouere uel habere guerram cum januensibus tunc, teneatur³⁷ uinculo iuramenti per suum certum noncium et specialem ad potestatem Peyre eidem denunciare et protestari³⁸ de predictis, ut a die qua hoc fecerit usque ad octo menses tunc proxime uenturos non possit non obstantibus predictis fieri aliqua offensio inter partes aliqua occasione uel modo. Et similiter si potestati Peyre uideretur quod per Imperium nostrum et grecos suos contraueniretur paci predictae, teneatur potestas illud idem similiter ut predictum est et protestari et denunciare Imperio nostro, nec possint dicte partes similiter usque ad octo menses tunc proxime uenturos facere aliquas offensas, quibus octo mensibus elapsis dicte partes sint et esse debeant in eorum libertate non obstante dicta pace.

10. Item extitit per pactum, quod nauigia grecorum non nauigent nec nauigare debeant ad Tanam uel in mari Tane, nisi quando nauigia januensium illuc nauigarent, saluo semper, quod cum Imperium nostrum intendat de predictis ad dominum ducem suam ambaxiatam transmittere³⁹ ad impetrandum, quod illuc dicta nauigia grecorum possint nauigare, et si dominus dux concedet quod ea possint illuc nauigare quod possint ire nec moueatur guerra propterea inter partes.

11. Item extitit per pactum, quod si per januenses super nauigia⁴⁰ inimicorum eorum, catalanorum uidelicet et uenetorum, caperentur greci, qui cum dictis inimicis essent ad soldum uel sua spontanea uoluntate, quod illi tales greci possint teneri, saluo si dicti greci ibi essent per uim capti, quod tunc januenses illos talles grecos relaxare debeant. Et predicta locum habeant elapsis tribus mensibus incipientibus⁴¹ a die fiende pacis et fiendis in kallendis augusti proxime uenturi. Et e conuerso si nostrum Imperium inuenerit januenses aliquos cum nostro inimico⁴² rege raxie quod eos debet tenere.

12. Item extitit per pactum, quod aliqua nauigia grecorum non possint ire uel redire ad loca catalanorum et uenetorum durante guerra predicta, excepto si Imperium nostrum aliquibus suis de causis uellet ad dicta loca⁴³ unum lignum armatum transmittere, quod tunc licite possit dictum lignum transmittere quotienscumque uoluerit.

13. Item extitit per pactum et conuentum, quod omnia immobilia terre et possessiones januensium, que essent in Imperio, restituantur januensibus talia, qualia sunt, saluo quod si de aliquibus possessionibus peruenisset in nostrum uestiarium aliqua pecunia, quod⁴⁴ minime restituetur et⁴⁵ teneatur.

14. Item extitit per pactum et promissum, quod aliquis januensis non possit emere aliquas possessiones uel terras seu uineas ab aliquo greco, nisi de mandato Imperii nostri, et si aliquis ianuensis emere⁴⁶ sine mandato Imperii nostri, dimitat⁴⁷ precium dicte possessionis.

15. Item, quod debita, que sunt inter grecos et ianuenses, sint in eo statu et iure, quibus erant ante guerram, excepto quod si aliqua peruenissent in uestiario Imperii nostri uel in comuni Janue uel Peyre, illa talia restitui non debeant.

16. Item extitit per pactum et conuentum, quod si aliqua bona januensium capta per catalanos et uenetos uendita essent tempore guerre presentis grecis et similiter aliqua bona grecorum capta uel uendita essent januensibus, quod⁴⁸ essent amissa nec de ipsis amplius fieri possit requisitio aliqua.

17. Item, quod omnia dampna data tempore presentis guerre et facta per presentes, uidelicet per grecos januensibus et per januenses grecis, sint remissa nec de ipsis aqualiter possit fieri aliqua requisitio uel emendacio seu restitucio.

18. Item extitit per pactum, de Syo et Folia, quod Imperium nostrum debeat aidare ambaxiatores suos. Et si ipsi dicent⁴⁹ Imperio nostro rem que placeat ei uel non, tunc de predictis Imperium nostrum possit transmittere ad dominum ducem et comune Janue, et quidquid⁵⁰ de predictis se conueniet et faciet⁵¹ cum domino duce et do-

³⁷ SZRG intelligatur ³⁸ GR proptestari ³⁹ R transmittere ⁴⁰ SZ nauigio
⁴¹ SZ incipientibus. ⁴² SZGR imperio, после чего в SZ лакуна до слова quod
⁴³ SZ loco ⁴⁴ SZ ipsa ⁴⁵ GR restituere ⁴⁶ GR emerit ⁴⁷ SZGR amittat. ⁴⁸ GR
quod ⁴⁹ SZ dicet Z в аппарате отмечает: lege dicent ⁵⁰ R quicquid ⁵¹ SZ
faciat

minus dux⁵² cum Imperio nostro illud intelligatur esse factum. Et si non placebit Imperio nostro ordinacio quam faciet dominus dux de predictis, quod possit Imperium nostrum transmittere ad dominum ducem totiens quotiens uoluerit ad conueniendum se cum eo. 120

19. Item extitit per pactum, quod januenses non teneantur querere sanguinem grecorum uel alicujus extranei qui sit sub Imperio nostro per comune Janue uel Peyre bannitorum, et similiter Imperium nostrum indulgentiam dat omnibus januensibus contra quos habebat aliquod grauamen.

20. Que omnia et singula suprascripta Imperium nostrum et dilectissimus filius noster dominus Matheus Catacusinus jurauimus⁵³ ad sancta Dei euangelia et in animabus nostris, corporaliter tactis sacris scripturis firma et rata et grata perpetuo habere⁵⁴ et in nullo contrafacere uel uenire de jure uel de facto, modo uel ingenio, sed ea cum effectu et sine diminutione aliqua obseruare et facere inconcusse obseruari. Et teneatur similiter alius dispoti⁵⁵ eminentissimus⁵⁶ filius noster dominus Manuel Cantacusinus, cum uenerit cooperante domino⁵⁷ Constantinopoli, iurare attendere, complere et obseruare omnia et singula, prout nos. Et per similem modum dicti domini Obertus, Raffus, Fredericus, et Lanfranchus, nominibus predictis jurauerunt ad sancta Dei euangelia, corporaliter tactis sacris⁵⁸ scripturis et in animabus dicti domini amirati et domini ducis et comunis Janue, omnia supradicta et singula habere perpetuo firma, rata, grata, et in nullo contrafacere uel uenire, de jure uel de facto, modo uel ingenio, et ea cum effectu et sine diminutione obseruare et facere inconcusse obseruari et quod teneantur dictus dominus⁵⁹ amiratus, domini Lanfranchus Cataneus, Martinus de Mauro, Cataneus Spinulla et Antonius de Sarzano⁶⁰ consilarii dicti domini amirati, jurare semper ad uoluntatem Imperii nostri attendere omnia et singula ut supra, nec non etiam jurent isti omnes, quod dominus dux jurare teneatur in presentia ambaxiatoris uel ambaxiatorum Imperii nostri, quod predictam pacem, pacta et conuentiones et singula supradicta habeat et tenebit firma, rata et grata. Ad quorum omnium cautellam et euidentiam plenioram presens priuilegium sacramentale aurea bulla munitum Imperii nostri fieri iussimus transactum in greco et latino de nostro mandato interpretante⁶¹ et dictante familiari nostro, magno interprete⁶² Imperii nostri, domino Nicolao Sigiro⁶³, litteris rubeis manu nostra propria more solito subscriptum et aurea bulla predicta inferius apensa roboratum⁶⁴. 140

In nomine dei et beate Marie uirginis matris eius et totius Curie Celestis Amen. Sit omnibus notum, quod Serenissimus et Illustrissimus dominus Iohannes in Xp(ist)o⁶⁵ Deo fidelis Imperator et moderator romeorum Catacusinus ex una parte et nobiles uiri domini Obertus Gatiluxius, Raffus Ermirius⁶⁶ syndici illustris domini domini Iohannis de Ualente Dei gratia januensium ducis et populi deffensoris et comunis Janue et Fredericus de Lorto et Lanfranchus de Podio nomine et pro parte egregii et nobilis uiri domini Paganini de Auria amirati felices armate comunis Janue et qui dominus amiratus est syndicus et sindicario nomine dicti domini ducis et comunis Janue. Ex alia in presentia mei Thome Ottonis notarii et cancellarii comunis Janue infrascripti et testium infrascriptorum, uidelicet baronorum dicti domini et Serenissimi domini Imperatoris et januensium infrascriptorum jurauerunt ad sancta Dei euangelia corporaliter tactis scripturis attendere, complere et obseruare et obseruari facere omnia et singula contenta in pace ordinata inter partes predictas, ut supra, et in omnibus et per omnia prout supra dicitur nec in aliquo contrafacere uel uenire de jure uel de facto modo aliquo uel ingenio. Tenor quidem cuius pacis obseruande cum conuentionibus et pactis⁶⁷ in ipsa contentis talis est ut supra continetur. Et similiter jurauerunt corporaliter tactis scripturis ad sacra⁶⁸. Dei euangelia dictus dominus Chirmatheus⁶⁹ in omnibus et per omnia prout dictus dominus Imperator et in 160

⁵² SZ за словом Дух следует запятая и ut; Z в примечании к слову Дух в аппарате пишет: Videtur aliquid excidisse. ⁵³ SZR juramus ⁵⁴ SZR следует et tenere ⁵⁵ SZGR dispo, после чего в SZ точками обозначена большая лакуна, а в G писцом оставлено небольшое (для двух—трех букв) пустое место, которое не отмечено в R ⁵⁶ SZ carissimus ⁵⁷ S due Z Deo ⁵⁸ следует SZ et sanctis; GR sanctis ⁵⁹ SZG dicti dominus, R dicti domini ⁶⁰ SZ на месте Sarzano — лакуна ⁶¹ SZ interpretante ⁶² SG interprete; ZR interprete ⁶³ SZ Sagieo; R Sagiro ⁶⁴ на этом заканчивается текст документа у SZ ⁶⁵ R christo ⁶⁶ GR ermineus ⁶⁷ et pactis в GR отсутствует ⁶⁸ R sancta ⁶⁹ G Chirmatheus R chiria matheus

dicta pace, ut⁷⁰ supra continetur, ipsum debere iurare. De quibus omnibus mandauit
170 dictus dominus Imperator et dicti syndici et procuratores ut supra dictis nominibus
rogauerunt per me Thomam Ottonis, notarium et cancellarium comunis Janue debere
fieri publicum instrumentum, actum in urbe magna Constantinopoli in sacro palatio
Brachernarum⁷¹, anno a constitutione mundi secundum curssum Imperii Romeorum,
sexto milleno octauo centeno sexagesimo ab incarnatione uero domini nostri Ihesu
Xp(ist)i⁷², anno millesimo trecentessimo quinquagesimo secundo⁷³ secundum curssum
latinorum die sexta madii, presentibus testibus baronibus grecis⁷⁴, scilicet⁷⁵ dilec-
tissimo fratre Imperii predicti, domino Michaele Assano et dilectissimo consanguineo
dicti Imperii domino Andronico⁷⁶ Assano et dilectissimo genero suo protestatore⁷⁷
180 domino Georgio Facrasseno⁷⁸, et etiam presentibus magno drogario uigilie domino
Johanne de Peralta, et magno eteriarcha⁷⁹ domino Georgio Astra, familiaribus Impe-
rii et nunc existentibus capitaneis Constantinopoli, et presentibus testibus latinis,
domino Centuriono Jacharia, domino Andaro de Mari, domino Oberto de Guagno⁸⁰,
Nicolao de Porta, Bartholomeo Portonario, Lanfrancho Gambono et Bonifacio de
Sauro, ciuibus et burgensibus Peyre:

Ego Thomas Ottonis de Sexto auctoritate impe-
riali notarius et cancellarius comunis Janue ro-
gatus scripsi

⁷⁰ GR prout ⁷¹ R brachiniarum ⁷² R christi ⁷³ R MCCCLII ⁷⁴ G grecis
baronibus ⁷⁵ R scilicet ορυτταβερ ⁷⁶ R andronico ⁷⁷ R proptestatore.
⁷⁸ R fracrasseno ⁷⁹ R eteriacha ⁸⁰ R goagno